

TECHNIQUE OF TRANSLATION IN “SHANG-CHI AND THE LEGEND OF THE TEN RINGS” FILM

Drs. Bambang Eko S., M.Pd¹,
Fitri Palupi K., M.Pd²
Refa'i, M.Pd.³
Adjeng Sagieta Aulya⁴,

Muhammadiyah University of Metro
Email¹: bambangekos6@gmail.com
Email² : fitripalupi.1985@gmail.com
Email³ : refaiummetro@gmail.com
Email⁴: adjengsagietaaulya@gmail.com

ABSTRACT

Translation is the communication of meaning from one language (source language) to other language (target language). It is a process of transferring the ideas, meaning or message obtained from source language into target language. This research was aimed to find out the translation techniques used by the translator in translating subtitle of Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings movie. It was aimed to find out the most dominant type of translation technique used in the subtitle. This research method is qualitative research. The theory used to analyze the translation technique is Molina and Albir (2002). The results of this study the total of all translation techniques is 288 consisted of Borrowing 0.34%, Calque 2.43%, Discursive creation 3.81%, Established equivalent 5.20%, Linguistic amplification 6.59%, Linguistic compression 14.23%, Literal translation 49.30%, Modulation 5.90%, Reduction 6.94%, and Transposition 5.20%. From these results, it can be concluded that the most dominant translation technique used by the translator was a literal translation.

Key word: *Movie, Subtitle, Translation Technique.*

INTRODUCTION

Translation is an effort of finding equivalent meaning of a text into the second language. In this case, translator is faced with a text as units of meaning in the form of sets of words or sentences. The translation studies as a field of research has developed over the last two decades during which the screen translation has slowly emerged as a new area. Translation fields have become more colorful and diversity, especially in the movie subtitle translation. Furthermore, the use of translation to comprehend the data in the source language into the target language. The

translation comparable is the nearest significance of text from Source Language (SL) to Target Language (TL) which is composed by translator.

Before doing translation, the translator must know the translation techniques. The translation technique is referred to as the translation procedure. Translation techniques are a practical way to analyze and classify how the matching process is carried out. Translation techniques affect the translation results; compare the source language and target language. The interesting about translation that all know is that we enjoy watching foreign movies without knowing how the translator translates the subtitles in a movie.

Subtitling or subtitle is one of a major part in a film or movie. Subtitling means that written captions in another language are shown at the bottom of the film, which must be synchronized with the film's dialogue for each scene. Subtitles on a movie can help viewers understand the content of the movie, in view of the importance of translation especially in movie subtitling. Based on the explanation above, the movie become a subject of the research. *Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings* will be chosen to analyze which is focused on the translation technique used by the translator, and the most dominant types of the translation technique found in the movie subtitle.

Based on the journal findings, the researcher adapts from those journals about the things related to this research. The first previous research is from (Hadi & Waluyo, 2017) *An Analysis Of Translation Techniques Used By Subtitle Writer Of The Angry Birds Movie*. The second previous research is from (Sarasmara & Yuliasri, 2019) *Translation Techniques In Indonesian Subtitle Of "Spongebob The Movie I"*. The third previous research from (Sari & Nugrahani, 2021) *An Analysis On The Translation Technique In Subtitle Of Dialogues In The La La Land Movie*.

RESEARCH METHOD

In this research, the researcher adopts a descriptive qualitative method as the design of the study. The researcher focuses on the translation technique used in the movie and the most dominant translation techniques used by the translator in English to Indonesian subtitle in *Shang-Chi and the legend of the ten rings* movie. The setting of this research is anywhere because this is a qualitative research; the research is conducted in everywhere it means included at home, or at library. There is no special place where this study will be completed. So the location can be flexible depends on the researcher disposed. The subject of this research is *Shang-chi and the*

legend of the ten rings movie and script. The movie has runtime 2 hour, 12 minutes. The object of this research is the translation technique in movie and subtitle of the movie.

In addition, the researcher uses supporting instruments namely documentation and tabulation, as follow: (1).the researcher uses documentation as the instrument to collect the data. Documentation used here is movie and script from "*Shang-chi and the legend of the ten rings*".(2). the tabulation facilitates in arranging data into rows and column of the research, to separate and categorize the data based on the data found. The data gathered from documentation is collected by watching *Shang-chi and the legend of the ten rings* movie by understanding movie, reading script intensively and carefully in order to comprehend the script thoroughly, and then finding the translation technique in "*Shang-chi and the legend of the ten rings*" movie. The researcher uses tabulation to be easier to analyze the data.

The data is analyzed through qualitative data analysis. After the researcher collects the data, the researcher analyzes the data. First, the researcher downloads the movie script from the internet scrapsfromtheloft.com to collect the data and watching "*Shang-chi and the Legend of the Ten rings*" movie, which is a version of native English intensively. Second, the researcher writes direct sentences from the English version and Indonesian subtitles into the table. Third, classify the translation techniques used in these sentences by marking their characteristics. Then draw conclusions from the research results.

FINDINGS AND DISCUSSIONS

FINDINGS

The researcher found the translation technique used by translator in *Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings* movie subtitle that consisted of adaptation, amplification, borrowing, calque, compensation, description, discursive creation, established equivalent, generalization, linguistic amplification, linguistic compression, literal translation, modulation, particularization, reduction, substitution, transposition, variation. The total of all translation techniques is 288 in *Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings* movie.

1. Translation techniques used by the translator in *Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings* movie subtitle.

The table shows the translation techniques used by the translator with reference to the classification of 18 translation techniques by Molina and Albir (2002).

Table 1. Translation techniques used by the translator in *Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings* movie subtitle

No	Techniques proposed by Molina & Albir (2002)	Techniques used by translator in <i>Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings</i> movie
1.	Adaptation	-
2.	Amplification	-
3.	Borrowing	Borrowing
4.	Calque	Calque
5.	Compensation	-
6.	Description	-
7.	Discursive Creation	Discursive Creation
8.	Established Equivalent	Established Equivalent
9.	Generalization	-
10.	Linguistic Amplification	Linguistic Amplification
11.	Linguistic Compression	Linguistic Compression
12.	Literal Translation	Literal Translation
13.	Modulation	Modulation
14.	Particularization	-
15.	Reduction	Reduction
16.	Substitution	-
17.	Transposition	Transposition
18.	Variation	-

Source: *Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings* movie (2021)

The researcher found the data there are 10 of 18 translation techniques used by the translator in the subtitle. The technique included: borrowing, calque, discursive creation, established equivalent, linguistic amplification, linguistic compression, literal translation, modulation, reduction, transposition. Meanwhile, the techniques that do not present in the data are adaptation, amplification, compensation, description, generalization, particularization, substitution, variation.

2. The most dominant translation techniques used by the translator in *Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings* movie subtitle.

The table provides data about the frequency and percentages of occurrences of each translation techniques used by the translator in *Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings* movie subtitle.

Table 2. The percentage of using translation technique

No.	Translation Techniques	Frequency	Percentage (%)
1.	Borrowing	1	0.34%
2.	Calque	7	2.43%
3.	Discursive creation	11	3.81%
4.	Established equivalent	15	5.20%
5.	Linguistic amplification	19	6.59%
6.	Linguistic compression	41	14.23%
7.	Literal translation	142	49.30%
8.	Modulation	17	5.90%
9.	Reduction	20	6.94%
10.	Transposition	15	5.20%
	Total	288	100%

Source: *Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings* movie (2021)

Based on table of the translation techniques above, the researcher found that the Literal Translation is the most dominant used among other techniques in the subtitle of *Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings* movie comprising 49.30% of the total techniques used in the data. Meanwhile, the least dominant one is the Borrowing technique that comprises only 0.34%.

Researcher uses Molina and Albir theory to find out what techniques used by translators. As stated by Molina and Albir in (Anekawati et al., 2020) They affect the results of the translation, they are classified by comparison with the original, they affect micro-units of text, they are by nature discursive and contextual, they are functional. The results of the translation by the translator, with the previous research comparison the results of this study are the same as (Sarasmara & Yuliasri, 2019) and also (Sari & Nugrahani, 2021) that literal translation is the most dominant translation techniques.

It can be concludes that translation techniques is one of the most important in translated subtitle. The translation technique is different from the translation method, the translation method affects the entire text of the translation, while the translation technique is a practical way to analyze and classify how the matching process is carried out. Translation can help the readers or writer understand the real meaning of the literature work the movie.

DISCUSSION

In this section, the researcher discussed the research result which includes the translation technique used in *Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings* movie. This research aims to find out the translation technique used by the translator in subtitling and to find out the most dominant translation techniques in *Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings* movie.

Based on Molina and Albir in (Fitria, 2020a) there are 18 types of translation techniques that consisted of Adaptation, Amplification, Borrowing, Calque, Compensation, Description, Discursive Creation, Established Equivalent, Generalization, Linguistic Amplification, Linguistic Compression, Literal Translation, Modulation, Particularization, Reduction, Substitution, Transposition, and Variation. The results of this research indicate that there are 288 translation techniques in *Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings* movie. The research found 10 types translation techniques used in *Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings* movie there are Borrowing, Calque, Discursive Creation, Established Equivalent, Linguistic Amplification, Linguistic Compression, Literal Translation, Modulation, Reduction, and Transposition. The researcher found there are 1 borrowing (0.34%), 7 calque (2.43%), 11 discursive creation (3.81%), 15 established equivalent (5.20%), 19 linguistic amplification (6.59%), 41 linguistic compression (14.23%), 142 literal translation (49.30%), 17 modulation (5.90%), 20 reduction (6.94%), and 15 transposition (5.20%). Therefore, the most dominant translation techniques in *Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings* movie is literal translation.

Based on discussion above, the researcher found there are some differences from this research and three previous research, the first previous study was done by (Hadi&Waluyo, 2017) entitled "An Analysis of Translation Techniques Used by Subtitle Writer of The Angry Birds Movie" which conduct research applied qualitative method by using purposive sampling technique. The result of this study revealed that there are 9 technique used by translator and the most dominant technique used in the subtitle is Established Equivalent that occurs 107 times (44.6%) in the data. The difference between this research and the first previous are on the selection the subject and object. The researcher used movie and script as the subject. The result shows that there are 10 translation techniques used in *Shang-chi and the legend of the ten rings* movie. While, in (Hadi&Waluyo, 2017) the subject namely the angry birds movie and the object namely the most

dominant type used in subtitle. The researcher found where there are the borrowing techniques, and reduction techniques in the research that are not in this research.

Furthermore, the differences from this research and the second previous research is conducted by (Sarasmara & Yuliasri, 2019) under a title "Translation Techniques in Indonesian Subtitle of *Spongebob The Movie 1*". The result of this research shows that 400 data with 7 translation techniques. The dominant technique is literal translation occurs 272 times. Comparing the result, the second previous research was added 4 contexts underlying the translator's use of the for the case that used literal translation as a dominant technique, invited to 4 language features included simple sentence, short utterance, compound sentence and phrasal verbs. The researcher found where there are the calque techniques, discursive creation, established equivalent, reduction and transposition techniques in the research that are not in this research.

The last previous research from (Sari & Nugrahani, 2021) under a title "An Analysis on Translation Techniques in Subtitle of Dialogues in *The La La Land Movie*." The objectives of this study were to find out the translation technique used in the dialogues, to find out the dominant techniques used by the translator, and to describe the translation technique used by the translator in subtitling. The result of this study shows that first, there are seven translation techniques based on theory Molina and Albir. Second, is the most dominant translation technique used by the translator is literal translation. This previous research not analyzed the meaning of each translation techniques. While, in this research the researcher explained the meaning of translation technique. The researcher found where there are the calque techniques, discursive creation, established equivalent, modulation and transposition techniques in the research that are not in this research.

Researcher uses Molina and Albir theory to find out what techniques used by translators. As stated by Molina and Albir in (Anekawati et al., 2020) They affect the results of the translation, they are classified by comparison with the original, they affect micro-units of text, they are by nature discursive and contextual, they are functional. The results of the translation by the translator, with the previous research comparison the results of this study are the same as (Sarasmara & Yuliasri, 2019) and also (Sari & Nugrahani, 2021) that literal translation is the most dominant translation techniques.

It can be concluded that translation techniques is one of the most important in translated subtitle. The translation technique is different from the translation method, the translation method affects

the entire text of the translation, while the translation technique is a practical way to analyze and classify how the matching process is carried out. Translation can help the readers or writer understand the real meaning of the literature work the movie.

CONCLUSION AND SUGGESTION

Based on the analysis done by the researcher in the findings and discussion about Translation techniques in *Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings* movie, it gets the result of the study. The researcher found 10 out of 18 translation techniques that consisted of adaptation, amplification, borrowing, calque, compensation, description, discursive creation, established equivalent, generalization, linguistic amplification, linguistic compression, literal translation, modulation, particularization, reduction, substitution, transposition, variation.

The total of all translation techniques is 288 consist of Borrowing 1 or 0.34%, Calque 7 or 2.43%, Discursive creation 11 or 3.81%, Established equivalent 15 or 5.20%, Linguistic amplification 19 or 6.59%, Linguistic compression 41 or 14.23%, Literal translation 142 or 49.30%, Modulation 17 or 5.90%, Reduction 20 or 6.94%, Transposition 15 or 5.20%. The researcher finds the most dominant translation techniques that used in *Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings* movie is literal translation. Therefore the researcher give some suggestions many people related to this study, they are as follow:

1. For the students

The researcher suggests to the students to improve their English ability, the result of this study is expected useful for students in increasing the knowledge translation techniques. The researcher really hopes one day translation techniques more fun to learn that in the future students could write about translation especially in movie subtitle.

2. For the readers

The researcher suggests to the readers to utilize this study to pay more attention to translation and to take a film messages from the source language (English) to the target language (Indonesian). Hopefully, this study could assist readers understand about the meaning of translation techniques in *Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings* movie.

3. For the other researcher

For the next researchers, the researcher suggest to the next researcher that who has an interest in the same topic as this study, they could conduct other the research was not only to know about translation techniques and the most dominant translation techniques in movie subtitle. The other researcher can use movie or translation to connect with speaking, or can be related with listening and how much listening error the sentences spoken by speakers in the movie. The other researchers can use this research as a reference. Finally, this research is so far from perfect.

REFERENCES

- Anekawati, F., Nababan, M. R., & Santosa, R. (2020). Translation Technique Analysis of Language Style of Nic's Character in Beautiful Boy by David Sheff. *SSRN Electronic Journal*, 2013, 11–17. <https://doi.org/10.2139/ssrn.3528096>
- Dian arya, S. (2019). *Translation of English into Indonesian in Fantastic Beast and Where to find them movie*.
- Fitria, T. N. (2020a). Translation Technique of English to Indonesian Subtitle in “Crazy Rich Asian” Movie. *ELS Journal on Interdisciplinary Studies in Humanities*, 3(1), 51–65. <https://doi.org/10.34050/els-jish.v3i1.8415>
- Fitria, T. N. (2020b). Translation Technique of English to Indonesian Subtitle in Doraemon “Stand by Me” Movie. *SSRN Electronic Journal*, 0–16. <https://doi.org/10.2139/ssrn.3527873>
- Hadi, Z., & Waluyo, U. (2017). *AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES USED BY. c*, 1–9.
- Maharani, N. P. A. G., Putra, I. G. W. N., & Ni, N. D. A. (2022). *The study of analysis characterization in “five feet apart” movie by justin baldoni*. 03(01), 114–123.
- Pahamzah, J., & Syariifah, A. (2019). Translation Techniques of Subtitling: A Case for Trolls Movie. *Journal of English Language Teaching and Cultural Studies*, 2(2), 86–95. <https://doi.org/10.48181/jelts.v2i2.9097>
- Sarasmar, S. A., & Yuliasri, I. (2019). TRANSLATION TECHNIQUES IN “ SPONGEBOB THE MOVIE I .” *Advances in Social Science, Education and Humanities Research (ASSEHR)*, 188(Eltlt 2018), 278–284.
- Sari, L. F., & Nugrahani, D. (2021). *An Analysis on the Translation Technique in Subtitle of Dialogues in the La La Land Movie*. 300–308.